РАЗДЕЛ I. ФИЛОЛОГИЯ

Ачаева М.С., Кирушина А.

Специфика словообразовательного гнезда «дом» в русском и английском языках

Казанский федеральный университет, Елабужский институт

doi: 10.18411/spc-26-10-2017-01

idsp: 000001:spc-26-10-2017-01

Как известно, культура – это совокупность символов, верований, ценностей, норм и артефактов. Она определяет характерные черты данного общества, нации, группы. Под культурой народа принято понимать его образ жизни, его одежду, жилище, кухню, фольклор, духовные представления, верования, язык. Материальная культура включает физические объекты, созданные руками человека: *паровая машина, книга, храм, орудие труда, жилой дом, галстук, украшение, плотина* и многое другое. Данную категорию слов называют артефактами. По мнению Б.И. Кононенко, артефакт – это любой искусственно созданный объект, продукт человеческой деятельности [Кононенко 2003: 187]. В культурологию это понятие пришло из археологии, где использовалось для различия естественных и искусственных объектов. Артефакты отличаются тем, что они созданы человеком, имеют определённое символическое значение, выполняют определённую функцию и представляют известную ценность для группы или общества.

Слова, называющие физические объекты, созданные руками человека, являющиеся артефактами, не раз становились объектом специальных лингвистических исследований. Так, например, А.И. Николаева [2011] рассматривает роль артефакта в культуре через философский анализ. Работа И.В. Дукальской [2008] нацелена на изучение субкода «Предметы хозяйственного обихода» английского лингвокультурного кода «Артефакты». По нашему мнению, до настоящего времени данные слова не были изучены в полной мере с точки зрения их словообразовательных возможностей на материале разноструктурных языков, русском и английском. Исследования, изучающие словообразовательный потенциал лексических единиц определенной лексико-семантической группы является актуальным направлением в современной дериватологии. Кроме того, изучение словообразовательных гнезд существительных, принадлежащих одной лексико-семантической группе, на материале разных языков, способствует определению их глубины и особенностей структуры.

Целью данной статьи является изучение словообразовательных гнезд, исходные слова которых являются наименованиями артефактов в русском и английском языках, а именно гнезд существительных «дом» и «house». Сопоставительное изучение набора производных данных слов способствует выявлению сходств и различий на словообразовательном и лексическом уровнях.

В русском языке словообразовательное гнездо «дом» включает 124 производных слова, согласно словообразовательным словарям русского языка [Тихонов 1985], [Ефремова 2000]. В английском же языке, слово «house» является базой для образования 67 слов [Мюллер 2007], [Oxford 2008].

Семантические расхождения прослеживаются уже на уровне исходных слов гнезд. Как показал анализ, семантическая структура существительных «house» и «дом» совпадает не полностью. Данные лексемы характеризуются общностью их номинативных значений, в русском и английском языках эти слова означают:

1. «Жилое здание, строение»: *каркасный дом – frame-house, двухквартирный дом – duplex house*;

2. Перен. устар. «Царствующий род, династия»: *царствующий дом Романовых – The house of Romanov, Белый дом – The White House*;

4. «Место постоянного проживания человека, характеризующееся определёнными отношениями и укладом жизни»: *Она живёт в маленьком доме в Оксфорд-стрит – She lives in a little house in Oxford Street*;

Однако, в английском языке слово «house» обладает некоторыми специфическими лексико-семантическими значениями:

1. «A building in which animals live or in which things are kept»: *a hen house – курятник, doghouse – собачья конура*;

2. «An organization that makes laws, or its meeting place»: *The House of Commons – палата общин, The House of Lords – палата лордов (верхняя палата парламента)*;

3. «Popular dance music with a fast regular beat, usually produced on electronic equipment» (танцевальный стиль, выросший из диско-музыки в 80-е года): *She enjoys listening to house music – Она любит слушать хаус музыку [Oxford 2008]*.

Следует отметить, что русскому существительному «дом» также соответствует английская лексема «home». Г.Е. Александрова и Р.А. Насыбуллина утверждают, что для определения понятия «home» чаще всего используется слово «place» (place where you live, especially with your family; someone's or something's place of origin; place where a person feels they belong), а именно место, где ты живешь со своей семьей; место, откуда ты родом, близкая по духу обстановка [Александрова 2016]. По мнению авторов, значение существительного «home» имеет эмоциональную окраску: *I live in London, but my home is in Greece (Я живу в Лондоне, но родом я из Греции); She loves France, but she misses home (Ей нравится во Франции, но она скучает по дому)*.

Перейдем к непосредственному описанию производных слов словообразовательных гнезд «house» и «дом». В русском словообразовательном гнезде в большом количестве представлены существительные с субъективно-оценочным (уменьшительно-ласкательным или увеличительным) значением: *домик, домичек, домок,домишко, домина* и др. Необходимо отметить, что в английском языке данная семантическая зона развита слабо. При переводе таких производных на английский язык субъективно-оценочное значение слов, как правило, теряется. В английском языке это значение реализуется при помощи прилагательных, а также синонимов. Например, *домик – a small house, lodge; домишко – a wretched house, hovel*.

Среди производных существительных русского словообразовательного гнезда встречаются слова, являющиеся специальной, а зачастую и жаргонной лексикой. Например, *домушник* – «вор, занимающийся домашними кражами». В коррелятивном гнезде английского языка наличествуют дериваты со схожей семантикой: *house-breaker* (букв.: взломщик домов). Однако при переводе такого рода производных русского языка на английский язык чаще всего используются слова других семантических зон. Так, лексема *домушник* в английском языке имеет переводное соответствие «*burglar*». Английское слово «*burglar*», в свою очередь, образует целое словообразовательное гнездо: *burglary* – ночная кража со взломом; *burglarious* – грабительский, воровской; *burglarize* – совершать ночную кражу со взломом; *burglarproof* – защищённый от ограбления; *cat burglar* – вор-форточник и др.

В английское словообразовательное гнездо «house» входят сложнопроизводные существительные, являющиеся наименованиями ботанического или животного мира: *house-fungus* – вредоносный гриб-деревоуничтожитель (букв.: домовый гриб); *house-dove* – ручной голубь (букв.: домашний голубь); *housebug* – клоп постельный (букв.:

домашний клоп); производные слова со специфической внутренней формой: *house-dinner* – товарищеский обед, обед только для членов клуба, служащих фирмы и их гостей (букв.: домашний обед); *house-room* – жилая площадь, квартира (букв.: домашняя комната); *house-warming* – новоселье (букв.: домашнее тепло); *hothouse* – теплица, оранжерея (букв.: жаркий дом). В словообразовательном гнезде «house» встречаются и ряд синонимичных слов: *greenhouse*, *glasshouse*, *stove-house*, *warm house* (теплица) [Pocket Oxford Dictionary 2006]. Необходимо отметить, что в соотносительном гнезде русского языка с основой «дом» производные такого типа отсутствуют.

В английском словообразовательном гнезде «house» выделяется большая группа производных, характеризующих человека по его социальному статусу: *houseboy* (слуга); *housefather* (глава семьи); *housemaster* (заведующий пансионом при школе); *house-chambermaid* (горничная); *house-factor* (жилищный агент); *house-steward* (дворецкий); *housesmith* (строитель-механик). В коррелятивном гнезде русского языка отсутствуют эквивалентные дериваты с основой *дом*, исключением являются: *household (folks)* – *домочадец* (человек, постоянно живущий в чьей-н. семье на правах члена семьи; домашний слуга); *housekeeper* – *домоправитель* (эконом, лицо, управляющее хозяйством); *housemate* – сосед по дому.

Отметим, что в английском языке выявляется отсутствие обозначений для таких русских слов, как *домовица*, (женщина, девочка, которая остается в доме для присмотра за детьми, хозяйством, заменяя отсутствующих хозяев, старших членов семьи), *домовладыка* (глава, хозяин дома, главное лицо в семействе), *детдомовец* (воспитанник детского дома), *пустодом* (тот, кто не имеет своего хозяйства; плохой, беспечный хозяин), *управдом* (управляющий домом) [Евгеньева 1985].

Русское словообразовательное гнездо характеризуется наличием в нем производных существительных со специфической семантикой. К таким лексическим единицам можно отнести слово *домовой* «дух, живущий в доме, хранитель дома, иногда наказывающий за нарушение обычаев»: *В каждом доме свой домовый. Он сидит в углу в подполье. Переходишь в другой дом, надо позвать с собой и своего домового.* В английском гнезде эквивалентом ему выступает сложнопроизводное существительное *house-spirit* (букв.: домашний дух).

В русском языке производные прилагательные *домовый* и *домашний* употребляются в значении «свойственный дому, характерный для него», слово *домашний* имеет и другой оттенок значения: «семейный, уютный, обжитой»: *Ему малопомалу надоел тесный домашний круг.* В этом случае при переводе на английский язык чаще всего используется производная лексема *homely* (от основы *home*): *homely atmosphere* – непринужденная атмосфера; *homely home* – домашний уют; *to come from a poor home* – быть из бедной семьи.

В английском словообразовательном гнезде нами были выявлены производные, использующиеся для описания различных видов зданий по специфическим признакам: *alehouse* – пивная, *poorhouse* – рабочий дом, богадельня, *storehouse* – амбар, *playhouse* – театр, *madhouse* – сумасшедший дом, *courthouse* – здание суда, *powerhouse* – электростанция, *roadhouse* – придорожная закусочная, *penthouse* – надстройка на крыше, квартира на крыше небоскреба.

Таким образом, в английском и русском языках соотносительные лексемы «дом» и «house» являются исходными словами отдельных словообразовательных гнёзд и базой для образования большого количества производных. Производные имена существительные в составе соотносительных гнёзд обоих языков в количественном отношении уступают прилагательным. В ходе анализа было установлено, что в

английском языке встречается больше слов с переносным значением и со специфической семантикой. Подобные лексемы образуют область не только словообразовательной, но и лексической лакуарности, которая может свидетельствовать о национальном своеобразии деривационно-семантического пространства русского и английского языков. В процессе перевода они зачастую передаются при помощи лексических единиц другой семантической сферы.

1. Александрова Г.Е. Специфика употребления лексических единиц «Home» и «House» в английском языке (на материале текстов по архитектуре) / Александрова Г.Е., Насыбуллина Р.А. // Вестник ЮУрГУ: Лингвистика, 2016. №1 С.5-9.
2. Ачаева М.С. Номинативное пространство словообразовательных гнезд параметрических прилагательных в русском и английском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2012. – 22с.
3. Дукальская И.В. Субкод «Предметы хозяйственного обихода» английского лингвокультурного кода «Артефакты» // Вестник ЧГУ, 2008. - №3. - С.131-137.
4. Евгеньева А.П. Словарь русского языка. Том 3. – М.: Русский язык, 1984. – 705 с.
5. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000. – 1233 с.
6. Кононенко Б.И. Большой толковый словарь по культурологии. – "Издательство АСТ", 2003. – 512 с.
7. Мюллер В.К. Большой англо-русский словарь. – Екатеринбург: У-Фактория, 2007. – 1536 с.
8. Николаев А.И. Философский анализ роли артефакта в культуре // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина, 2011. - №3. - С.187-196.
9. Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка. Том 2. – М.: Русский язык, 1985. – 885 с.
10. Oxford Learner's Thesaurus. A Dictionary of Synonyms / [ed. by Diana Lea]. – Oxford: Oxford Univ. Press, 2008. – 1008 p.
11. Pocket Oxford Russian Dictionary / [ed. by Della Thompson]. - Third edition. - New York: Oxford University Press, 2006. - 920 p.

Бритаева А.Б.

Познавательный аспект осетинской детской литературы

Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им.

*В.И. Абаева – филиал Федерального государственного
бюджетного учреждения науки Федерального научного центра
«Владикавказский научный центр Российской академии наук»
(Россия, Владикавказ)*

doi: 10.18411/spc-26-10-2017-02

idsp: 000001:spc-26-10-2017-02

Познавательность – необходимое качество детской литературы. Привычные и любимые маленькими читателями формы литературной сказки, рассказа-сказки, собственно рассказа позволяют писателям емко и доходчиво, ввести ребенка в мир знаний, вызвать и поддержать в нем интерес к познавательному материалу произведения.

В историю осетинской детской литературы золотыми буквами вписано имя Кудзага Дзесова. «Над кем смеялись собака, кошка и курица» [1, 53], «Что вкуснее», «Жвачка», «Голос матери» [2], «Вежливый» [3,10] – эти и другие рассказы и сказки писателя «содержат большой информативный материал, богатое эмоциональное содержание. Они входят в сознание ребенка как прочное звено непрерывных открытий мира, как одно из первых его познаний. Ведь они в художественной, то есть наиболее впечатляющей, форме закрепляют первый жизненный опыт ребенка, расширяют его кругозор, развивают чувства, внутренний мир» [4, 179].

Условно произведения осетинских детских писателей, богатые познавательным материалом, можно разделить на несколько групп: произведения, знакомящие